

从口头诗作的角度研究荷马史诗

M. D. Usher

我认为，口头传统研究中一个颇为有趣的方向是，从口头诗作的角度研究人们对荷马史诗的接受情况。这一研究涉及了广泛的研究素材和主题。这些研究包括：抒情诗人与挽歌诗人如何将荷马诗作国际化、引用荷马史诗的诗人如何引起了诗作的“赋”变化、如何改编荷马史诗以适应街头愤世嫉俗的布道、如何将荷马史诗运用到剪贴画中（被称作 *cento*）、还有如何将荷马诗作运用到魔术咒语中从而着手进行一些可能的调查。

这里涉及到以下两个问题：在口头创作方面，古代读者和诗人受荷马影响究竟有多深呢？我们又如何得知这一点呢？我们在回答这一问题的时候，必须运用口头一程式法的基本手法——我们也可以把这一方法称作如何利用手头的文本“反方向”进行研究，从而“学习如何创作这些诗作”（派瑞，1960：3）。正如某位权威学者所说，如果口头艺术的程式和主题语言学分析能够让大家更好地理解“史前社会和文化……的认知过程”（Watkins 1995:43），那么我们有理由相信，我们可以通过对荷马史诗中史前的引言进行类似的研究分析，从而得到一些关于荷马史诗读者认知过程中的信息。

这些研究中尤为有趣的一个方向是，追踪研究荷马后时代的作者在进行典型口头史诗创作的过程中是如何进行联想的。Marcel Jousse在1925年着手进行了关于记忆技巧的案例分析，主要正式了口头作品的创作与书面文学的创作是一致的。近来有一些关于认知心理学记忆的研究，比如：Alan Baddeley（1990）、David Rubin（2001）——将这个理论着重运用到口头艺术形式的研究中、Elizabeth Minchin（2001），还有其他的一些学者则将这个理论与Jousse的研究结合在了一起。John Foley（1991）再次研究了他自己做的口头传统田野工作——他将这个概念叫做“traditional referentiality”、或者是“immanent art”，这是另一次创世纪研究。这一概念主要解释了口头诗作结构与书面诗作结构的不同如何表达了不同的含义。Matthew Clark（1997）则发表了一部了不起的作品，主要解释了在荷马史诗创作过程中“深层次结构”起到了何种相关作用。尤其重要的是，他发现了（建立在Michael Nagler, Joseph Russo等人成果基础之上）观众接受过程中的非程式结构同样是荷马诗人创作的引子——根据派瑞的定义，这是一个既定的观点，这些词语不一定有意义（比如：将不相关的词语与词组组合在一起）。

荷马史诗对后代诗人存在影响这一观点是毫无争议的。如果荷马史诗这个系统内包括了丰富的产品，那么使用这个系统的人们必然会或多或少表现出这个系统的特征。毕竟多数的古希腊和荷马诗作读者都背诵了荷马史诗。但是，如果仅仅通过单独的个例来证明这个观点，那么会影响我们如何证明古代口头听力阅读影响了古代创作，而且反过来，这种想法也会影响我们如何解释古代文本。因此，我们需要在全面考虑基础上更好地进行研究。

参考文献

- Baddeley 1990 Alan D. Baddeley. *Human Memory: Theory and Practice*. Boston: Allyn and Bacon.
- Bakker 1993 Egbert J. Bakker. "Activation and Preservation: The Interdependence of Text and Performance in an Oral Tradition." *Oral Tradition*, 8:5-20.
- Clark 1997 Matthew Clark. *Out of Line: Homeric Composition beyond the Hexameter*. Lanham, MD: Rowman and Littlefield.
- Foley 1991 John Miles Foley. *Immanent Art: From Structure to Meaning in Traditional Oral Epic*. Bloomington: Indiana University Press.
- Jousse 1925 Marcel M. Jousse. *Le Style oral rythmique et mnémotechnique chez les Verbomoteurs*. [Trans. as *The Oral Style* by Edgard Sienaert and Richard Whitaker. New York: Garland, 1990].
- Lord 1960/2000 Albert B. Lord. *The Singer of Tales*. 2nd ed. 2000 with introduction by Stephen Mitchell and Gregory Nagy. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Miller 1982 D. Gary Miller. *Improvisation, Typology, Culture, and the "The New Orthodoxy": How "Oral" is Homer?* Washington, D. C.: University Press of America.
- Minchin 2001 Elizabeth Minchin. *Homer and the Resources of Memory: Some Applications of Cognitive Theory to the Iliad and the Odyssey*. Oxford: Oxford University Press.
- Nagy 2000 Gregory Nagy. "Epic as Music: Rhapsodic Models of Homer in Plato's *Timaeus* and *Cratylus*." In *Plato's Rhapsody and Homer's Music: The Poetics of the Panathenaic Festival in Classical Athens*. Washington, D.C.: Center for Hellenic Studies. pp. 36-69.
- Rubin 1995 David C. Rubin. *Memory in Oral Traditions: The Cognitive Psychology of Epic, Ballads, and Counting-out Rhymes*. Oxford: Oxford University Press.
- Watkins 1995 Calvert Watkins. *How to Kill a Dragon: Aspects of Indo-European Poetics*. Oxford: Oxford University Press.